

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING FOR
INSTITUTIONAL COLLABORATION
BETWEEN
INDIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY
KHARAGPUR (IITKGP),
AND
UNIVERSITY/INSTITUTE AND
MOSCOW AVIATION INSTITUTE
(NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY)**

Preamble

Indian Institute of Technology Kharagpur (IITKGP) is a reputed institution of higher learning situated at Kharagpur, India, 721302

Moscow Aviation Institute (National Research University) (hereinafter referred to as "MAI"), legal entity formed under the laws of the Russian Federation, located at: 4, Volokolamskoe shosse, Moscow 125993 Russia, and represented by Vice Rector Y. A. Ravikovich, acting on the basis of a Power of attorney dated 12.04.2021 № 012-1/64.

IITKGP and MAI have agreed for institutional collaboration in education and research. The primary objective is to promote interaction and collaboration between faculty, staff and students of the two institutions through visits and exchange programmes, carry out <joint academic and research programmes>, <joint supervision of doctoral and masters students>, on a reciprocal basis. The relationship also aims at enhancing the technological, social and cultural relations of both countries/universities. This document presents a general framework for such a relationship. It also includes some specifically identified areas

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА ИНСТИТУТОВ
МЕЖДУ
ИНДИЙСКИМ ИНСТИТУТОМ
ТЕХНОЛОГИЙ ХАРАГПУРА
(ИТКГР),
И
МОСКОВСКИМ АВИАЦИОННЫМ
ИНСТИТУТОМ (НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ)**

Ведение

Индийский институт технологий Харагпур (ИТКГР) - известное высшее учебное заведение, расположенное в городе Харагпуре, Индия, 721302.

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет) (далее - МАИ) - юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенное по адресу: 125993, Москва, Волоколамское шоссе, 4, в лице проректора Ю.А. Равиковича, исполняющего обязанности. на основании Доверенности от 12.04.2021 № 012-1 / 64.

ИТКГР и МАИ договорились о сотрудничестве между институтами в области образования и научных исследований. Основная цель состоит в том, чтобы способствовать взаимодействию и сотрудничеству между преподавателями, сотрудниками и студентами двух учебных заведений посредством посещений и программ обмена, выполнения <совместных академических и исследовательских программ>, <совместного руководства докторскими и магистерскими программами> на взаимной основе.

of cooperation, which may be updated from time to time.

Coordination

Ms. Irina Polovina shall be the Coordinator from MAI and Professor Manoranjan Sinha shall be the Coordinator from IITKGP. The participants and Coordinators may change from time to time as decided by appropriate authority of the respective institutions.

Scope of Cooperation

The following areas of cooperation have been identified under this MoU.

- (i) Faculty exchange programme: The two parties will explore opportunities for interaction among members of faculty as well as creating Visiting Faculty positions. The total duration of visits from each side is expected to be approximately equal. Each such visit shall require approval of the respective institutions.
- (ii) Student exchange programme: The two parties agree to participate in student exchange programme at the respective institutions. Visits under such programmes may be for a short duration, such as summer/winter terms or short courses, or for a longer duration not exceeding two semesters. For visits exceeding two semesters separate approvals will be needed. A detailed proposal document on this (including credit transfer arrangements) has to be

Отношения также направлены на улучшение технологических, социальных и культурных связей обеих стран / университетов. В этом документе представлена общая структура таких отношений. Также включает некоторые конкретно определенные области сотрудничества, которые могут время от времени обновляться.

Координация

Г-жа Ирина Половина будет координатором от МАИ, а профессор Маноранджан Синха будет координатором от ИТКГП. Участники и координаторы могут время от времени меняться по решению соответствующих органов соответствующих учреждений.

Объем сотрудничества

В соответствии с этим Меморандумом о взаимопонимании были определены следующие области сотрудничества.

- (i) Программа обмена преподавателями: обе стороны изучат возможности взаимодействия между преподавателями, а также создадут должности приглашенных преподавателей. Ожидается, что общая продолжительность посещений с каждой стороны будет примерно одинаковой. Каждое такое посещение требует одобрения соответствующих учреждений.
- (ii) Программа обмена студентами: обе стороны соглашаются участвовать в программе обмена студентами в соответствующих учреждениях. Посещения в рамках таких программ могут быть краткосрочными, например, летние / зимние семестр или короткие курсы, или на более длительный срок, не превышающий двух семестров. Для посещений, превышающих два семестра, потребуются отдельные разрешения. Подробный документ с предложением по этому

approved by the highest academic bodies of the two institutions before implementation. All conditions related to student exchange implementation shall be finalized in separate agreements. (iii) <u>Joint research projects</u>: The two parties will explore opportunities of undertaking joint research projects and may seek research funding from external funding agencies. Each such research proposal shall require approval of the respective institutions. (iv) <u>Coordinated graduate degree programme</u>: Joint PhD/Masters programmes may be explored and formulated, possibly in association with other reputed academic, research or industrial organisations. A detailed document related to such programmes, including credit transfer arrangements, will be required and approved by the competent authorities of both the institutions, before implementation. (v) <u>Joint academic activities and events</u>: IITKGP and MAI may formulate joint academic activities such as short course, seminars, workshops or conferences based on mutual interests and available expertise in both the institutions. They may also share and carry out joint research in technology for distance and computer-based learning. The areas of cooperation may be revised by mutual consent. However, specific programmes may require separate agreements detailed out and documented as annexures to this MoU.	вопросу (включая механизмы перевода кредитов) должен быть одобрен высшими академическими органами двух институтов до его внедрения. Все условия, связанные с осуществлением студенческого обмена, будут оформляться отдельными соглашениями. (iii) <u>Совместные исследовательские проекты</u>: обе стороны изучат возможности проведения совместных исследовательских проектов и могут запросить финансирование исследований у внешних финансовых агентств. Каждое такое исследовательское предложение требует одобрения соответствующих учреждений. (iv) <u>Совместная программа аспирантуры</u>: совместные программы аспирантуры и магистратуры могут быть изучены и сформулированы, возможно, в сотрудничестве с другими известными академическими, исследовательскими или промышленными организациями. Перед внедрением потребуются подробный документ, связанный с такими программами, включая механизмы перевода кредитов, который будет утвержден компетентными органами обоих учреждений. (v) <u>Совместная академическая деятельность и мероприятия</u>: IITKGP и МАИ могут разрабатывать совместные академические мероприятия, такие как короткие курсы, семинары, практикумы или конференции, на основе общих интересов и имеющегося опыта в обоих учреждениях. Они также могут делиться и проводить совместные исследования в области технологий дистанционного и компьютерного обучения. Сферы сотрудничества могут быть пересмотрены по взаимному согласию. Однако для конкретных программ могут потребоваться отдельные соглашения, детализированные и задокументированные
---	---

Non-discrimination

IITKGP and MAI agree not to discriminate against any person because of age, sex, national origin, race, ancestry, color, religious creed disability or handicap, and sexual orientation. Neither institution shall impose criteria for the exchange of faculty, staff and students that would violate the principles of non-discrimination.

Code of Conduct

Visiting student and faculty will abide by the codes of conduct of the host Institution.

Intellectual Property

Each institution will adhere to the intellectual laws of its nation. Intellectual property developed during the visit of an exchange student/researcher/faculty/staff will be governed by the rules of the host institute unless otherwise specified.

Any Background Intellectual Property (BGIP) shall remain the sole and exclusive property of the Party to whom it belonged prior to the commencement of this MoU. If one Party receives any BGIP from the partner under a clearly defined non-disclosure agreement, necessary and reasonable care will be taken to protect the intellectual property received.

The two institutions shall jointly own results and Intellectual Property generated thereof for clearly defined collaborative projects and exchange programmes. This joint ownership of Jointly Developed Intellectual Property (JDIP) also entitles each party to explore

в качестве приложений к настоящему меморандуму.

Недискриминация

ИТКГР и МАИ соглашаются не дискриминировать любого человека по признаку возраста, пола, национального происхождения, расы, происхождения, цвета кожи, инвалидности или инвалидности по религиозным убеждениям и сексуальной ориентации. Ни одно из учебных заведений не должно устанавливать критерии обмена преподавателями, сотрудниками и студентами, которые нарушали бы принципы недискриминации.

Нормы поведения

Посещающие студенты и преподаватели будут соблюдать кодексы поведения принимающего учебного заведения.

Интеллектуальная собственность

Каждое учреждение будет придерживаться законов интеллектуальной собственности своей страны. Интеллектуальная собственность, созданная во время визита студента / исследователя / преподавателя / персонала по обмену, будет регулироваться правилами принимающего института, если не указано иное.

Любая преддоговорная интеллектуальная собственность (BGIP) остается единственной и исключительной собственностью Стороны, которой она принадлежала до вступления в силу настоящего меморандума. Если одна Сторона получает какую-либо преддоговорную интеллектуальную собственность от партнера в соответствии с четко определенным соглашением о неразглашении, будут приняты необходимые и разумные меры для защиты

commercialization. However, transfer or sale of JDIP and associated sharing of revenue shall be governed by a separate agreement.

Financing

Both institutes will consider tuition fee waivers to the visiting students. The host institute will make arrangements for local living including accommodation, food, insurance etc. at reasonable costs to visiting students and faculty. All travel costs shall be borne by the visitors or their home institution. Additional support, if any, will be governed by separate agreements that may be drawn up for specific activities.

Legal Status

This document is a statement of intent to foster genuine and mutually beneficial cooperation and is not legally binding on both the parties. Any disputes shall be resolved through mutual discussion.

Validity and Termination

This MoU is valid for an initial period of five years and becomes effective from the date it is signed by the partners. The partnership period may be extended by mutual consent.

полученной интеллектуальной собственности.

Два учреждения должны совместно владеть результатами и полученной интеллектуальной собственностью для четко определенных совместных проектов и программ обмена. Совместное владение совместно разработанной интеллектуальной собственностью (JDIP) также дает каждой стороне право исследовать коммерциализацию. Однако передача или продажа совместно разработанной интеллектуальной собственности и соответствующее разделение доходов регулируются отдельным соглашением.

Финансирование

Оба института рассмотрят возможность отказа от платы за обучение для приезжающих студентов. Принимающий институт позаботится о местных условиях проживания, включая проживание, питание, страховку и т. Д., По разумной цене для приезжающих студентов и преподавателей. Все транспортные расходы несут посетители или их домашнее учреждение. Дополнительная поддержка, если таковая имеется, будет регулироваться отдельными соглашениями, которые могут быть составлены для конкретных видов деятельности.

Правовой статус

Этот документ является заявлением о намерении способствовать подлинному и взаимовыгодному сотрудничеству и не является юридически обязательным для обеих сторон. Любые споры разрешаются путем взаимного обсуждения.

Срок действия и прекращение действия

Настоящий Меморандум о взаимопонимании действует в течение в

This MoU may be terminated:

- a. on either party giving the other party 6 months' prior written notice;
- b. on written notice by one of the Parties if the other Party has committed a breach of this MoU.

However, specific commitments made prior to such intimation shall be honoured by both the partners including ensuring that any student at that time participating in the Programme is able to complete the term of the assignment and be assessed for it.

первые пять лет и вступает в силу с даты его подписания партнерами. Срок партнерства может быть продлен по взаимному согласию.

Действие настоящего Меморандума может быть прекращено:

- а. если любая из сторон направит другой стороне письменное уведомление за 6 месяцев;
- б. по письменному уведомлению одной из Сторон, если другая Сторона нарушила настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Однако, конкретные обязательства, взятые до такого уведомления, должны выполняться обоими партнерами, включая обеспечение того, чтобы любой учащийся, участвующий в это время в Программе, мог выполнить задание и получить оценку за него.



Date : _____

Prof. Virendra Kumar Tewari
Director
Indian Institute of Technology Kharagpur
Kharagpur, India

Date : 22/06/2021

प्रो. वीरेन्द्र के. तिवारी
Prof. Virendra K. Tewari
निदेशक
Director
भारतीय प्रौद्योगिकी संस्थान खड़गपुर
Indian Institute of Technology Kharagpur
खड़गपुर - 721302, भारत
Kharagpur - 721302, India